



PROGRAM

VIII Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej

„MIĘDZY SŁOWAMI – MIĘDZY ŚWIATAMI”

KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA W PRZEKŁADZIE

20–21 kwietnia 2023

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Organizatorzy: Instytut Literaturoznawstwa, Instytut Językoznawstwa

20.04.2023 (CZWARTEK)

9:00 – 9:45 Rejestracja (Wydział Humanistyczny UWM w Olsztynie, ul. Kurta Obizta 1, hol na parterze)

9:45	Otwarcie konferencji (Aula 37) Prof. ucz. dr hab. Iza Matusiak-Kempa, Dyrektor Instytutu Językoznawstwa
10:00 – 11:00	Wykład plenarny – mod. Ewa Kujawska-Lis
JERZY JARNIEWICZ (Uniwersytet Łódzki) O przekładaniu przekładów literatury	

11:00 – 11:30 Przerwa s. 102

	11:30 – 14:00 Obrady w sekcjach		
	Sala 103	Sala 104	Sala 101
	Sekcja 1: Wielojęzyczność i wielokulturowość	Sekcja 2: Przekład specjalistyczny	Sekcja 3: Internacjonalnie, intersemiotycznie
	mod. Jerzy Jarniewicz	mod. Ewa Kujawska-Lis	mod. Iwona Anna NDiaye
11:30	KATARZYNA KOTYŃSKA (Polska Akademia Nauk) Wielojęzyczność tekstu literackiego. Strategie pisarskie a strategie translatorskie (na przykładzie powieści Szczepana Twardocha)	ANETA ŁOSIŃSKA (Uniwersytet Warszawski) Aspekty międzykulturowe w przekładzie specjalistycznym	AGATA BALIŃSKA (Uniwersytet Warszawski) Kształcenie tłumaczy z języka japońskiego na uczelniach wyższych w kontekście modelu kompetencji sieci European Masters in Translation (EMT)
12:00	ANNA POPŁAWSKA (SWPS Uniwersytet Humanistycznospołeczny) Trzecia kultura w przekładzie literackim. Problemy i strategie tłumaczeniowe na przykładzie noweli <i>The House on Mango Street</i> Sandry Cisneros	IRENA CHOWAŃSKA-SZCZUROWSKA, IZABELLA SIEMIANOWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Najważniejsze zagadnienia związane z nauczaniem przekładu języków specjalistycznych	REINHOLD UTRI (Uniwersytet Warszawski) Zastosowanie koncepcji pluricentrycznej w tłumaczeniu: uwaga o austriackim języku niemieckim

12:30	KATARZYNA WOREK (Akademia Techniczno-Humanistyczna) <i>Immense Twelfth-cake, roscón de Reyes czy ogromny placek? Tłumaczenie bożonarodzeniowych elementów kulturowych w Opowieści wigilijnej Charlesa Dickensa</i>	IZABELA BAWEJ (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Tłumaczenie specjalistyczne leksyki medycznej w europejskim nakazie aresztowania (na materiale polsko-niemieckim)	TATSIANA TRASHCHYNSKAYA-STSIAPUSHYNA (Polska Akademia Nauk) „Скучная история” А. П. Чехова и «Скучная история» В. Е. Хаса: специфика экранизации
13:00	AGNIESZKA MAJCHER (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach) Badanie polskich przekładów poezji Vagonów z powieści Douglasa Adamsa z perspektywy wybranych teorii literaturoznawczych i językoznawczych	ANNA SZUSTER (Uniwersytet Ostrawski) Tłumaczenia specjalistyczne dla przemysłu – między teorią a praktyką (perspektywa klienta i tłumacza na przykładzie tłumaczeń ustnych i pisemnych dla branży kolejowej w kombinacji czesko-polskiej)	ELŻBIETA PLEWA (Uniwersytet Warszawski) Polskie dubbingi w okresie międzywojennym
13:30	MARIA DOROSZCZAK (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Ocena normatywna zapożyczeń językowych funkcjonujących w najnowszej polszczyźnie	AGNIESZKA LIPNIAK (Uniwersytet Łódzki) Przekład testów psychologicznych a metodologia badań psychologicznych	

14:00 – 15:00 Obiad w Centrum Konferencyjnym UWM

15:00 – 16:00	Wykład plenarny – mod. Iwona Anna Ndiaye (Aula 37)
MICHAŁ GARCARZ (Uniwersytet Wrocławski) Przekład filmowy w Polsce: między urodzimeniem a egzotyzacją	

16:00 – 16:30 Przerwa s. 102

	16:30 – 18:30 Obrady w sekcjach		
	Sala 103	Sala 104	Sala 101
	Sekcja 4: Strategie	Sekcja 5: Edukacja i kompetencje	Sekcja 6: Studencka
	mod. Katarzyna Kodeniec	mod. Olga Letka-Spychała	mod. Iwona NDiaye
16:30	ANNA FORNALCZYK-LIPSKA (Uniwersytet Warszawski) Przekłady klasyki literatury dziecięcej w dorobku tłumaczy literackich	DAGMARA SOLSKA (Uniwersytet Gdański) Translating Suicidal Ideation: the Challenges of Website Localization in the Context of Suicide Prevention	MARIA LUKOSEK (Uniwersytet Śląski w Katowicach) Apelatywy w serialu <i>Friends</i> w aspekcie przekładu na język polski i rosyjski Прецедентные имена в сериале <i>Friends</i> в аспекте их перевода на польский и русский языки

17:00	WERONIKA SZTORC (Uniwersytet Warszawski) Drugi autor, który ma ostatnie słowo. Przypisy tłumacza jako (niepozorne) narzędzie służące do zmiany konwencji i gatunku utworu	ANNA MAŁGORZATA SZCZĘSNY (Uniwersytet Warszawski) Tłumacz profesjonalny i tłumacz wolontariusz w kontekście kryzysu migracyjnego – problem dostępności opieki medycznej	RUSLANA KORSHUNOVA (Uniwersytet Śląski w Katowicach) Фразеологизмы, связанные с языком медицины, в аспекте русско-польского перевода (на материале детективов Александры Марининой)
17:30	EWA KUJAWSKA-LIS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Czy Yanko Goorall był Polakiem? Kilka refleksji o wpływie decyzji tłumacza na recepcję tekstu	IWONA BORYS (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Tłumacz pasywny i jego rola w procesie tłumaczenia symultanicznego	YULIIA PEREKOPAI (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Rosyjskie frazeologizmy kulinarne w polskich przekładach Русские кулинарные фразеологизмы в польских переводах
18:00	ANNA KRAWCZYK-ŁASKARZEWSKA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Zdradza czy oskarża, tyka czy łomocze? O polskich przekładach noweli Edgara Allana Poe, <i>The Tell-Tale Heart</i>	EMILIA JAROSZEWSKA (Uniwersytet Warszawski) Od kompetencji lingwistycznych do kompetencji społecznych – meandry komunikacji międzykulturowej	PATRYK HYJEK (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) Tłumacz czy postedytor? O postedycji jako współczesnej usłudze tłumaczeniowej

19:00 Bankiet

21.04.2023 (PIĄTEK)

8:30 – 9:30	Warsztaty translatorskie dot. przekładu piosenek (Aula 30)
KRZYSZTOF PUŁAWSKI (Uniwersytet w Białymstoku)	

	9:30 – 11:30 Obrady w sekcjach		
	Sala 103	Sala 107	Sala 101
	Sekcja 7: Muzyka / piosenki	Sekcja 8: Varia	Sekcja 9: Studencka II
	mod. Ewa Kujawska-Lis	mod. Olga Letka-Spychała	mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska
9:30	ANNA MACH (Uniwersytet Warszawski) The Role of Intersemiotic Elements in Song Translation – a Case Study of the Song “Coin-Operated Boy” by the Dresden Dolls	MACIEJ CZYŻ (Uniwersytet Wrocławski) Dwa kazania Ibn Nubāty z okazji upadku Aleppo	ZUZANNA MAŻEWSKA (Uniwersytet Warszawski) Zyski i straty w tłumaczeniach poetyckich. Komentarz do nowego przekładu <i>Boskiej komedii</i>

10:00	ANNA RĘDZIOCH-KORKUZ (Uniwersytet Warszawski) How Foreign Songs Reached Polish Viewers? Translating Songs in Selected Episodes of the TV Entertainment Show <i>Muzyka lekka, łatwa i przyjemna</i>	ADRIANA WACEWICZ-CHOROSZ (Uniwersytet Gdański) The Problem of the “First Polish Translation” of Sir Isaac Newton’s First Letter of An Historical Account of Two Notable Corruptions of Scripture, a Heretical Linguistic Treatise in the Correspondence with John Locke in 1690	ANTONINA ELŻBIETA STEFFEN (Uniwersytet Warszawski) „Facim e tarantell!” – Wyzwania przekładu audiowizualnego z języka dialektałnego na przykładzie kina neapolitańskiego
10:30	BARTOSZ POLUSZYŃSKI (Uniwersytet Opolski) Numerologia w muzyce rockowej? O tajemnych i „nietajemnych” liczbach w tytułach utworów rockowych – przypadek intralingwalnych tłumaczeń chrematonimów użytkowych	IWONA ANNA NDIAYE (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Realia kulturowe Kaukazu i ich przekład na język polski (na przykładzie <i>Hadżiego-Murata</i> Lwa Tołstoja)	JOANNA URBANOWICZ (Uniwersytet Łódzki) Affinities and Differences Between Source and Target Languages and How They Affect Translators’ Choices: An Analysis of Polish and French Translations of Paul Salopek’s Article “India’s Holiest City Reincarnates Itself”
11:00	KRZYSZTOF PUŁAWSKI (Uniwersytet w Białymstoku) Możliwości przekładu melicznego na przykładzie piosenek Toma Lehrera	STELIANA ALEKSANDROVA (Uniwersytet Łódzki) Recepcja przekładowa poezji Juliana Tuwima w Bułgarii	HUBERT ARENTEWICZ (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Cultural Distance and American Car Culture

11:30 – 12:00 Przerwa s. 102

	12:00 – 14:00 Obrady w sekcjach		
	Sala 103	Sala 107	Sala 101
	Sekcja 10: Poezja i kultura w przekładzie	Sekcja 11: Przekład tekstów rosyjskich	Sekcja 12: Przekład do strawienia
	mod. Katarzyna Kodeniec	mod. Iwona Anna NDiaye	mod. Anna Krawczyk-Łaskarzewska
12:00	ANNA CIOSTEK (Uniwersytet Warszawski) Kulturemy literackie w przekładzie na język francuski: stan wojenny	Olga TARABANOVA-WAMBRE (Université Jean Moulin Lyon 3) Ироническое отрицание в русском языке в аспекте перевода на французский	ZUZANNA JASKUŁA (Uniwersytet Warszawski) Jesz mięso czy zwierzęta? Prozwierzęcy język w polskim przekładzie <i>Zjadania zwierząt</i> Jonathana Safrana Foera
12:30	JAKUB SZESZKO (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) „That’s what she said”, czyli co ona takiego powiedziała. Humor w polskim przekładzie <i>The Office</i>	JAKUB WALCZAK (Uniwersytet Wrocławski) Борьба кремлёвских башен, czyli wojna na górze. O strategii tłumaczenia frazeologizmów pozornie bezekwiwalentnych	MAGDALENA GRYCAN (Uniwersytet Warszawski) Jeść mądrze dla zdrowia i dla środowiska: o wyzwaniach tłumaczenia książek informacyjnych dla dzieci na temat jedzenia

13:00	KAROLINA IGNATOWICZ (Uniwersytet w Białymstoku) Poezja Wiktora Woroszylskiego w tłumaczeniach Natalii Gorbaniewskiej	FILIP TOŁKACZEWSKI (Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy) Rosyjskie przekleństwa i wyzwiska w polskim przekładzie	TOMASZ SENETRA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) An Analysis of a Selection of Surprising Choices in the Polish Version of <i>Sweet Tooth</i> by Ian McEwan
13:30	TOMASZ ŻURAWLEW (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Ironia Norwida jako translatorskie wyzwanie. Uwagi w oparciu o dwa niemieckie przekłady „Nerwów” autorstwa Petera Gehrischa	OLGA LETKA-SPYCHAŁA (Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie) Obraz Kaukazu w przekładach wierszy Michaiła Lermontowa na język polski	

14:00 Zakończenie konferencji i obiad